

Е. Э. ГРАНСТРЕМ

Греческий оригинал отреченной книги «Путник»

В некоторых списках отреченных книг древней Руси среди книг, содержащих описание различных примет (Громник, Лунник, Молянный, Трепетник и др.), встречается книга под названием «Путник — книга, в ней же писано о стречах коби всякие еретические, слепца стретит».¹

Судя по названию и примечанию («слепца стретит»), эта книга заключала в себе гадания по встречам в пути, широко распространенные в средние века;² отголоски этих верований сохраняются вплоть до наших дней. Например, встреча со священником толковалась как худое предзнаменование и русским народом, и средневековыми греками (возницы, отправлявшиеся на состязания на ипподроме, опасались встретить поутру духовное лицо). Беду предсказывали также встречи с людьми увечными (хромым, слепым, глухим и т. д.) и с некоторыми животными (зайцем, свиньей). Напротив того, встреча с человеком, несущим хлеб, обещала удачу.

У русского народа существовало поверье и об особом нечистом духе, которого можно встретить на пути: «встречный, или стрешный, — род нечистого, как леший, полевой и пр., который шалит по дорогам и перекресткам, сбивает проезжих и портит лошадей, почему называется также повстрел, пострел».³

Тексты некоторых отреченных книг не сохранились ни в греческом, ни в древнерусском или южнославянском вариантах; известны только названия этих книг. Такова судьба и книги «Путник», греческое название которой отыскалось в сочинении византийского императора Константина VII Багрянородного (912—959) «О церемониях византийского двора». В одном из разделов этого сочинения Константин перечисляет книги, которые императору надлежит брать с собой, отправляясь в поход, а именно: ⁴ Βιβλία ἡ ἀκολούθια τῆς ἐκκλησίας, βιβλία στρατηγικά, βιβλία μηχανικά,

¹ А. Н. Пыпин. Для объяснения статьи о ложных книгах. — ЛЗАК, вып. 1, СПб., 1862, стр. 43, 53; Н. С. Тихонравов. 1) Памятники отреченной русской литературы, II. СПб., 1863, стр. IX, 361—381; 2) Отреченные книги древней России, I. СПб., 1898, стр. 127—255, примечания, стр. 30 (см.: Сочинения, т. I).

² О приметах и гаданиях греческого народа в средние века существует обширная литература. См.: Ph. Koukouliès. Vie et civilisation Byzantines, I, fasc. 1. Athènes, 1948 (Collection de l'Institut Français d'Athènes, 10), стр. 213—218. Об отреченных книгах см. также: K. Krumbach. Geschichte der Byzantinischen Literatur. 2. Aufl. München, 1897, стр. 629—631.

³ В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка, т. I. М., 1955, стр. 276.

⁴ Constantini Porphyrogeniti imperatoris De caerimoniis aulae Byzantinae libri duo. Ed. Jo. Jac. Reiskii. Vol. I. Bonnae, 1829, стр. 467; также см.: G. Moravcsik. Byzantinoturcica, Bd. II. 2. Aufl. Berlin, 1958, стр. 361.

ἐλεπόλεις ἔχοντα καὶ βελοποιικὰ καὶ ἕτερα ἀρμόδια τῇ ὑποθέσει, ἤγουν πρὸς πολέμου καὶ καστρομαχίας· βιβλία ἱστορικά, ἐξαιρέτως δὲ τὸν Πολύαινον καὶ τὸν Συριανόν· βιβλίον τὸν ὀνειροκρίτην· βιβλίον συναντηματικόν· βιβλίον τὸ περιέχον περὶ εὐδίας καὶ χειμῶνος καὶ ζάλης, ἕτεοῦ τε καὶ ἀστραπῶν καὶ βροντῶν καὶ ἀνέμων ἐπιφορᾶς. Πρὸς τοῦτοις βροντολόγιον καὶ σεισμολόγιον, καὶ ἕτερα, ὅσα παρατηροῦνται οἱ πλευστικοί. Ἰστέον δέ, ὅτι τοιοῦτον βιβλίον ἐφιλοπονήθη καὶ ἐκ πολλῶν βιβλίων ἡρανίσθη παρ' ἐμοῦ Κωνσταντίνου ἐν Χριστῷ βασιλεῖ αἰωνίῳ βασιλέως Ῥωμαίων (Книги: последование церковное, книги стратегические; книги о машинах, содержащие сведения об осадных машинах и о метательных орудиях и другие, подходящие к случаю, то есть о войнах и об осаде крепостей; книги исторические, особенно Полиэна⁵ и Сириана;⁶ книгу снотолкователь; книгу о встречах; книгу, содержащую [сведения] о хорошей и о ненастной погоде и об урагане, о дожде и молниях, о громах и о направлении ветров. К тем же [книгам] громник и метание (σεισμολόγιον — книга о землетрясениях) и другие, которыми пользуются моряки. Следует знать, что такая книга прилежно составлена и из многих книг собрана мною, Константином, во Христе предвечном царе, императором Ромеев).

Упоминание книги «Путник» — Βιβλίον συναντηματικόν в византийской письменности встречается значительно реже, чем упоминания других астрологических текстов (Громник — Βροντολόγιον, Снотолкователь — Ὀνειροκρίτης и др.).⁷ Видимо, она не была широко распространена как самостоятельный сборник, а некоторые содержащиеся в ней приметы вошли в состав других астрологических сборников.

Н. С. Тихонравов, а за ним и М. Н. Сперанский предполагали другое название книги «Путник» — не Βιβλίον συναντηματικόν, а Ἐνόδιον, основываясь на следующем тексте из Хроники Георгия Амартола:⁸ Ἐνόδιον δέ, ὅταν ἐξηγήσεται τις τὰ ἐν τῇ ὁδῷ ὑπαντῶντα λέγων· ἐάν σοι ὑπαντήσῃ τοιοῦτός τις ἄνθρωπος ἢ τότε βασιλεύων, τότε σοι συμβήσεται (Поутное же, егда некий исповесть соущая на пути пред всеми, глаголя: аще ты усрящет таков человек ли се нося, се ти хошет быти). Однако в этом отрывке речь идет не о книге, а об отдельных приметах, о гаданиях по встречам в пути.

Русское название книги («Путник») дополняет название, зарегистрированное у Константина Багрянородного; очевидно, эта книга в греческой письменности называлась Ἐνόδιον βιβλίον или Βιβλίον συναντηματικόν (Книга Путник, или Книга о встречах).⁹

Хотя книга Βιβλίον συναντηματικόν и не сохранилась, в свое время она пользовалась большим авторитетом, поскольку перечислена среди необхо-

⁵ Полиэн (Πολύαινος) — ритор и адвокат (II в. н. э.), написал трактат «Военные хитрости» (Stratagemata).

⁶ Сириан (Συριανός) — александрийский софист и ритор (V в. н. э.).

⁷ Описания греческих астрологических рукописей собраны в издании: Catalogus codicum astrologorum graecorum, t. I—XII. Bruxelles, 1898—1936; сюда включены также и гадательные книги. Упоминание о гадании по встречам см., например, в томе XII этого издания (Codices Rossicos descr. M. Sangin. Bruxelles, 1936, стр. 119, 177, 179, 180).

⁸ Н. С. Тихонравов. Отреченные книги древней России, I, примечания, стр. 30; М. Н. Сперанский. Из истории отреченной литературы, II. Трепетники. СПб., 1899, стр. 23; В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе, т. I. Текст. Пгр., 1920, стр. 70. Греческий текст см.: Georgii Monachi Chronicon. Ed. C. de Voog. Vol. I. Lipsiae, 1907, стр. 75.

⁹ У Григория Назианзина есть молитва под названием ἐνόδια, которую читали, отправляясь в путь. См.: J.-P. Migne. Patrologia Graeca, t. XXXVII. Paris, 1857, стлб. 518А.

димых императору в походе книг. Предсказания несчастья и удачи считались в средние века достоверными, на них основывались, принимая те или иные решения. Взгляд императора Константина VII на книгу «Путник» как на одну из самых важных книг подтверждает высказанное А. Н. Пыпиным мнение о двойственном положении отреченных книг — они не были полностью запрещены, их читали и переписывали, к ним обращались за указаниями и разъяснениями в трудных жизненных обстоятельствах.¹⁰

¹⁰ А. Н. Пыпин. История русской литературы, т. I. Древняя письменность. СПб., 1898, стр. 420; о книге «Путник» см. стр. 462.